

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu nieprawości kraj ma wielu książąt, lecz człowiek rozsądny wie, jak sprawić,* by trwał nadal.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu nieprawości kraj ma wielu rządców, lecz człowiek rozsądny wie, jak utrzymać ład.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu grzechu ziemi wielu <i>jest</i> jej władców, ale dzięki człowiekowi roztropnemu i rozumnemu będzie trwała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla przestępstwa ziemi wiele bywa książąt jej; ale dla człowieka roztropnego i umiejętnego trwale bywa państwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla grzechów ziemi wiele książąt jej, a dla mądrości człowieka i wiadomości tego, co się mówi, przedłuży się żywot książęciu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez bunt w kraju wielu jest władców, a ktoś rozsądny rozważny ład utrwała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wskutek własnej winy kraj ma wielu władców, lecz dzięki rozsądnemu i rozumnemu człowiekowi utrwała się prawo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy kraj jest pełen przestępstw, wielu jest władców, lecz dzięki człowiekowi rozumnemu i posiadającemu wiedzę utrwała się ład.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bunt w kraju sprawia, że jest w nim wielu władców, ale człowiek pojętny potrafi zaprowadzić porządek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu grzechów kraju rośnie liczba jego władców, ale dzięki rozumnemu i doświadczonemu trwa porządek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через гріхи безбожних повстають суди, а розумний чоловік їх погасить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wskutek buntu w kraju – liczni są jego władcy; a pod mężem rozumnym i doświadczonym trwa Prawo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu występku krainy wielu jest jej kolejnych książąt, lecz dzięki człowiekowi mającemu rozeznanie i wiedzącemu, co jest słuszne, książę utrzyma się długo.

¹⁾ wie, jak sprawić, כִּן יִדַּע (jodea' ken): Jeśli przyjąć, że ma związek z rdzeniem כִּן (kun) w znaczeniu porządku prawnego, wówczas: wie, jak przedłużyć porządek l. wie, jak utrzymać ład.

²⁾ Z powodu grzechu bezbożnych dochodzi do procesów, ale mądry człowiek potrafi je zamknąć G.